

No. 27921

---

**BRAZIL  
and  
GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the project “Audiovisual aids for rural extension services (EMBRATER)”. Brasília, 27 December 1990**

*Authentic texts : German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 15 February 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Moyens audio-visuels de formation rurale (EMBRATER) ». Brasília, 27 décembre 1990**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 15 février 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "AUDIOVISUAL AIDS FOR RURAL EXTENSION SERVICES (EMBRATER)"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « MOYENS AUDIO-VISUELS DE FORMATION RURALE (EMBRATER) »

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I. DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, 27/12/90

EZ 445/147/1193/90

Herr Minister,

ich beehe mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 08. Mai 1984 sowie in Ausführung des Abkommens zwischen beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende ergänzende Vereinbarung über das Vorhaben "Audiovisuelle Hilfsmittel für ländliche Beratung (EMBRATER)" (PN 82.2038.6) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen die gemeinsame Förderung des "Sistema Brasileiro de Assistência Técnica e Extensão Rural (SIBRATER)" durch Zusammenarbeit

<sup>1</sup> Came into force on 27 December 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

mit der "Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER)" in Brasilia in Kooperation mit "Empresas de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMATER)" im Nordosten Brasiliens für einen zusätzlichen Zeitraum von 3 Jahren, beginnend ab 1. April 1986 mit dem Ziel fort, eine quantitative Ausweitung und qualitative Verbesserung der Herstellung audiovisueller Hilfsmittel für die ländliche Beratung von Kleinbauern in dezentralen Regionen zu erreichen.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist zu diesem Zweck bereit,

- (1) eine Fachkraft für audiovisuelle Medienberatung zur EMBRATER in Brasilia und eine zweite Fachkraft zu einer EMATER im Norden/Nordosten Brasiliens jeweils für eine Dauer von bis zu 36 Mann/Monaten zu entsenden und
- (2) audiovisuelle Geräte, die auf dem brasilianischen Markt nicht lieferbar sind und die von der EMBRATER näher spezifiziert werden, bis zu einem Wert von ein-hundertachtzigtausend Deutsche Mark zu liefern.

3. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", 6236 Eschborn.

- (2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die "Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER)" in Brasilia.
- (3) Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen werden Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer ge-

eigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

4. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 30. November 1963 und der Vereinbarung vom 08. Mai 1984 auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. EKKEHARD HALLENSLEBEN

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen  
der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn José Francisco Rezek  
Brasília (DF)

[TRANSLATION]

CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.  
OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY

Brasília, 27 December 1990

EZ 445/147/1193/90

Sir,

With reference to the Agreement of 8 May 1984<sup>1</sup> and pursuant to the Basic Agreement on Technical Co-operation of 30 November 1963<sup>2</sup> between our two Governments, I have the honour to pro-

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR PAR INTÉRIM  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

Brasília, le 27 décembre 1990

EZ 445/147/1193/90

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en référence à l'accord du 8 mai 1984<sup>1</sup>, de vous proposer, en application de l'Accord de base relatif à la coopéra-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 657, p. 301.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 3.

pose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Supplementary Agreement concerning the project "Audiovisual aids for rural extension services (EMBRATER)" (PN 82.2038.6):

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall continue their joint promotion of the Sistema Brasileiro de Assistência Técnica e Extensão Rural (SIBRATER) through cooperation with the Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER) in Brasília and in collaboration with the Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMATER) in north-eastern Brazil, for an additional three-year period starting on 1 April 1986, with a view to increasing the volume and improving the quality of the production of audiovisual aids for rural extension services intended for small-scale farmers in remote areas.

2. The Government of the Federal Republic of Germany is prepared, with that end in view:

(1) To assign a specialist in audiovisual aids to EMBRATER in Brasilia and a second specialist to EMATER in northern/north-eastern Brazil, to advise for a period of up to 36 man-months in each case; and

(2) To supply audiovisual equipment not available on the Brazilian market and to be specified in greater detail by EMBRATER, up to a total value of DM 180,000.

3. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (German Technical Cooperation Company), 6236 Eschborn, to execute the project in respect of its contributions.

tion technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963<sup>1</sup>, l'Accord complémentaire suivant relatif au projet intitulé « Moyens audiovisuels de formation rurale (EMBRATER) » (PN 82.2038.6) :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivront en commun la promotion du Sistema Brasileiro de Assistência Técnica e Extensão Rural (SIBRATER) grâce à la collaboration avec l'Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER) à Brasília, en coopération avec les Empresas de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMATER) dans le Nord-Est du Brésil pendant une période supplémentaire de trois ans, à compter du 1<sup>er</sup> avril 1986. Le projet a pour objectif l'augmentation quantitative et l'amélioration qualitative de la production de moyens audiovisuels pour la formation rurale de petits exploitants agricoles dans les régions décentralisées.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé, à cette fin,

1) A détacher, pour une durée de 36 mois-homme, un consultant dans le domaine des moyens audiovisuels auprès d'EMBRATER et un second consultant auprès d'EMATER dans le Nord/Nord-Est du Brésil;

2) A livrer du matériel audiovisuel non disponible sur le marché brésilien conformément aux spécifications d'EMBRATER, à concurrence d'un montant de 180.000 deutsche mark.

3. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses obligations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

(2) The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER), Brasília, to execute the project.

(3) The agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 shall jointly specify the details of project execution in a plan of operations or in any other suitable form and adjust them, as need be, in the course of project execution.

4. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963 and of the Agreement of 8 May 1984 shall also apply to this Agreement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals in sections 1 to 4, this note and your note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

Dr. EKKEHARD HALLENSLEBEN

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil

Mr. José Francisco Rezek  
Brasília, DF

2) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du projet l'Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER) à Brasília.

3) Les organismes visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent arrêter d'un commun accord les modalités d'exécution du projet au moyen d'un plan d'opération ou de toute autre manière appropriée, et les adapter s'il y a lieu au déroulement du projet.

4. Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), s'appliquent également au présent Accord.

Si les propositions 1 à 4 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement formeront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

EKKEHARD HALLENSLEBEN

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil

Monsieur José Francisco Rezek  
Brasília (DF)

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 22 de dezembro de 1990

ABC/DAI/DE-I/187/ETEC-L00-H01

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota EZ 445/147/1193/90, de 27/12/90, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com referência ao Ajuste de 8 de maio de 1984, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste Complementar sobre o projeto "Meios Audiovisuais para a Extensão Rural (EMBRATER)" (PN 82.2028.6).

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil darão prosseguimento, por um período adicional de 3 anos, a partir de 19 de abril de 1986, à promoção conjunta do Sistema Brasileiro de Assistência Técnica e Extensão Rural (SIBRATER), através da colaboração com a Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER), em Brasília, e em cooperação com a Empresa de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMATER) no Nordeste do Brasil, com o objetivo de conseguir um aumento quantitativo e uma melhoria qualitativa da produção de meios audiovisuais para a extensão rural de pequenos produtores agrícolas em regiões descentralizadas.

2. Para esse fim, o Governo da República Federal da Alemanha está disposto:

(1) a enviar 1 técnico especializado em assessoramento relativo aos meios audiovisuais para a EMBRATER em Brasília e um segundo técnico para a EMATER no Norte/Nordeste do Brasil, por um período máximo de 36 homens/mês, cada um; e,

(2) a fornecer, até o valor de 180 mil marcos alemães, equipamentos destinados à área de meios audiovisuais, sem similares no mercado brasileiro, de conformidade com especificação a ser apresentada pela EMBRATER.

3. (1) O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft fur Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", em 6236 Eschborn.

(2) O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Empresa Brasileira de Assistência Técnica e Extensão Rural (EMBRATER), em Brasília.

(3) Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item estabelecerão conjuntamente, através de um plano operacional ou de outra forma adequada, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, ao andamento do mesmo.

4. Da resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do Acordo acima referido, de 30 de novembro de 1963, e do Ajuste de 8 de maio de 1984.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas apresentadas nos itens 1 a 4, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do mesmo, constituirão um Ajuste entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração."

Em resposta, muito me apraz informar Vossa Senhoria de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria a garantia da minha mui distinta consideração.

[*Signed — Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Ao Senhor Doutor Ekkehard Hallensleben  
Encarregado de Negócios da Embaixada da República Federal  
da Alemanha

[TRANSLATION]

Brasília, 27 December 1990

ABC/DAI/DE-I/187/ETEC-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/147/1193/90 of 27 December 1990, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

In reply, I have pleasure in informing you that the Brazilian Government agrees to the terms of the above note, which, together with this note, shall constitute a Supplementary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Dr. Ekkehard Hallensleben  
Chargé d'affaires of the Embassy  
of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Brasília, le 27 décembre 1990

ABC/DAI/DE-I/L87/ETEC-L00-H01

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note EZ 445/147/1193/90, datée du 27 décembre 1990, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement brésilien souscrit aux termes de cette note qui, conjointement avec la présente, constituera un accord complémentaire entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

MARCOS CASTRIOTO DE AZAMBUJA

Monsieur Ekkehard Hallensleben  
Chargé d'affaires  
Ambassade de la République fédérale  
d'Allemagne

Page 140 Blank